

Confessio facta in carcere non valet, nisi tamen perseveret positus extra carcerem, in tali confessione. Lex Qui in carcerem. Dig. quod metus causa. Qui in carcerem quem detrusit, ut aliquid ei extorqueret: Quidquid ob hanc causam factum est, nullius momenti est.

La confesión hecha en la cárcel no vale, á no ser que el reo perseverase en su confesión fuera de la cárcel. Al que la hace en la cárcel se le compele, como á arrancársela por la fuerza; por cuya causa se tiene como de ningún valor.

Confessi de se, juris veteris auctoritate, interrogandi de aliorum conscientia non sunt. Lex fi. Cod. Just. de accusat. Cùm veteris juris auctoritas de se confessos nec interrogari quidem de aliorum conscientia sinat. Nemo igitur super proprio crimine confitentem, super aliena conscientia scrutetur. Honor. et Theodos. provinciarum præsides moneantur, ut in quæstionibus latronum et maximè Isaurorum, nullum quadragesimæ tempus, vel venerabilem Paschalem diem existiment excipiendum: ne differatur sceleratorum proditio conciliorum, quæ per latronum tormenta quærenda est: cum facillimè, et in hoc summi nominis speretur venia, per quod multo rem salus, et incolumitas procuratur.

Lex 1. Cod. de fals. monet. Quoniam nonnulli monetarii adulterinam monetam clandestinis sceleribus exercent: Cuncti cognoscant necessitatem sibi incumbere, hujusmodi homines inquirendi, ut investigati tradantur judici, facti conscios per tormenta ilico prodituri, ac sic dignis suppliciis addicendi.

Lex Divus Adrian. Dig. de custodi. reor. ut Irenarchæ, cùm apprehenderit latrones, interrogent eos de sociis, et receptoribus. Et interrogationes literis inculsas atque ob-signatas ad cognitionem magistratus mittant.

In confitentem nullae sunt partes judiciis. Lex proinde si. Dig. ad leg. Aquil. notandum, quod in hac actione quae adversus confitentem datur, iudex non rei judicandae, sed aestimandae datur. Nam nullae partes judicantis in confitentes sunt.

Á los confesos sobre hechos propios, no se les debia interrogar, según la autoridad del derecho antiguo, sobre el conocimiento ó responsabilidad de sus cómplices. Cuando el derecho antiguo no permitia que se interrogase á los confesos sobre hechos, lo que supieren de otros. Á ninguno que confesase su propio crimen debia examinársele sobre hechos ajenos. Honorio y Teodosio amonestaron á los Presidentes de las Provincias que en las cuestiones de ladrones y otras de crímenes más atroces, en ningún tiempo, fuese el de Cuaresma, ó el venerable de la Pascua, dejase de trabajar, á fin de que no se difiriese la averiguación de los criminales en los consejos; á los que podía dárselos tormento para la indagación. Y principalmente cuando se espera el perdón en estos días por el sumo nombre, por lo que se procura la salud y libertad de muchos.

En los que están confesos al principio, no hay ya partes para la discusión judicial. Se ha de notar que en esta acción que se dá contra el confesante, el juez se dá, no para juzgar de la cosa, sino para estimarla.

Conjecturae locus est in incertis, non autem certis. Lex continuus, § si ita stipulatus. Dig. de verb. oblig. Quia in eo, quod tempore atque facto finitum est, nullus est conjectura locus.

Las conjeturas tienen lugar en las cosas inciertas, más no en las ciertas. Porque en aquello que en el tiempo ó por el hecho se ha acabado, no hay lugar á la conjetura.

Commodatum debet esse gratuitum. Lex si rem tibi. § si cùm unum. Dig. de praesc. verbis. Instit. de locat. et con. El comodato debe ser gratuito.

Commodata res intelligitur tunc propriè cum nulla mercede accepta, vel constituta, res tibi utenda data est, alioqui mercede interveniente, locatus tibi usus rei videtur. Inst. quibus modis re. contrah. obligat. § commodata.

Las cosas que se dan en comodato se entienden propiamente cuando no hay precio recibido ó convenido por el

uso de las cosas; si intervino precio por el uso, entonces será locación.

Commodum debet esse ejus, cujus est periculum. Instit. de empt. et vend.

Sed et si post emptionem fundo aliquid per alluvionem accesserit, ad emptoris commodum pertinet. Nam et commodum ejus esse debet, cujus periculum est. Lex id quod post. Dig. de peric. et comm. rei vend.

Id quod post emptionem fundo accessit per alluvionem, vel perit, ad emptores, incommodumve pertinet. Nam et si totus ager post emptionem flumine occupatus sit, periculum esset emptoris, sic igitur et commodum ejus esse debet. Inst. de leg. patro. tutela, § fi.

La comodidad ó provecho debe ser de aquel de quien es el peligro ó perjuicio.

Mas si después de comprado un fundo, se le agrega algo por aluvión, el aumento ó comodidad pertenece al comprador. Porque la comodidad ó provecho debe ser de aquel de quien es el peligro.

Y así como lo que se agrega por aluvión después de comprado un fundo, se desmembrase ó disminuyese, la pérdida será para los compradores. Porque si el campo, después de la compra se inundase todo por la ocupación de un rio, la pérdida ó peligro sería del comprador, como debia ser para él la comodidad ó provecho en caso contrario.

Conjunctio maris atque foeminae, quam matrimonium appellamus, descendit à jure naturali. Item, liberorum procreatio. Lex 1, § Jus naturale. Dig. de just. et jure.

La unión del hombre y de la mujer, á la que llamamos matrimonio, dimana del derecho natural.

Consanguinei sunt qui ex eodem patre nati sunt: non ex eadem matre. Novell. de consangu. et uteri. frat. § 1, constit. 84.

Consanguíneos se llaman los que descienden de un mismo padre; más no los que descienden de una misma madre,

como en el caso que la viuda se casara, muerto el primer marido.

Conscientia ad gehennam deducit eum, qui facit contra eam. Cod. litteras, § horum autem adsertione, de restit. spoliat.

Itaque judex contra conscientiam suam pronuntians, ad gehennam sese damnat.

El que obra contra su conciencia merece castigo. Y por lo mismo, el juez que pronuncia sentencia en contra de lo que siente, se condena á sí mismo.

Conscientia nihil aliud est, quàm secretum et infallibile facti nostri judicium, et mille testes.

La conciencia no es otra cosa que el juicio secreto é infalible de un hecho nuestro, más que si lo asegurasen mil testigos.

Conscientiae qui confidit, et negligit famam crudelis est. 22, q. 1, c. nolo, in princ. Augustinus. Duæ res sunt conscientia et fama. Conscientia necessaria est tibi: fama proximo tuo. Qui confidens conscientia negligit famam, crudelis est.

El que confía en su conciencia y desprecia la fama, es de proceder inhumano. Son cosas diversas la conciencia y la fama: La conciencia es para tí ó para tus hechos propios, y la fama para tu prójimo. Y por lo mismo el que confía en la conciencia y desprecia la fama, es inhumano ó falto de caridad.

Consentire videtur qui tacet. De regu. jur. in 6, lex in adoptio. Dig. de adopt.

Parece que consiente el que calla.

Consentire videtur qui sciens agi commodum suum tacet. Lex si sine. Cod. ad senat. Vellejan.

Parece que consiente el que sabiendo que alguno obra en su provecho ó utilidad, calla.

Consentit facilius unus quam multi. Lex 3, Dig. de offic. præto.

Consiente más fácilmente uno que muchos.

Considerari non debet id, quod evenire non potest vel non solet: et maximè si sit odiosum. Lex si in emptione, § liberum hominem. Dig. de contrahen. emp.

En los actos humanos no debe tomarse en consideración lo que no puede ó suele suceder; principalmente si fuese odioso.

Consilium suum nemo mutare potest in alterius injuriam. Lex nemo. Dig. de reg. jur.

Ninguno puede cambiar ó mudar su parecer ó consejo en daño ó perjuicio de otro.

Consilium neminem obligat, nisi sit fraudulentum. Lex 2, § tua gratia, Dig. mandat.

Tua autem gratia intervenit mandatum: Veluti si mandem tibi, ut pecunias tuas potiùs in emptiones prædiorum colloques, quam fœneres: vel ex diverso, ut fœneres potius, quam in emptiones prædiorum colloques. Cujus generis mandatum magis est concilium, quam mandatum. Et ob id non est obligatorium: quia nemo ex consilio obligatur, etiam si non expediat ei, cui datur: Quia liberum est cuique apud se explorare an expediat sibi consilium. Inst. eod. tit. § tua tantum gratia. Dig. de reg. jur. Lex Consilii.

Ninguno es responsable por el consejo que dé, á no ser que fuese fraudulento.

Mas si alguno por hacerte favor interviniere en el mandato, como si mandase que tus dineros los colocases mejor en compras que usuras, ó á la inversa, mejor en usuras que en compra de predios, cuyo género de mandato más es consejo que mandato propiamente; por lo que no es obligatorio; porque ninguno se obliga por el consejo que otro le dá, y también porque la persona á quien se da puede ó no seguirlo. Porque cada uno es libre para examinar si le conviene ó no el consejo que otro le dá.

Consilii non fraude leu nulla obligatio. Cæterum si dolo et calliditas intercessit, de dolo actio. competit.

Por el consejo en que no haya fraude ninguna obligación resulta; mas si interviene dolo ó astucia, entonces compete la acción de dolo.

Consilio et deliberatione omnia facienda sunt. Lex placet. Cod. Just. de sacrosanct. Eccles.

El consejo y la deliberación se han de tomar en todas las cosas.

Consobrini jure civili possunt conjungi per matrimonium. Inst. de nupt. § duorum fratrum.

Los consobrinos pueden unirse por el matrimonio según el derecho civil.

Consuetudines rectè appellantur mores. Lex de quibus. Dig. de legib. Quia mos est vitæ institutum consuetudine firmatum.

Los usos se llaman rectamente costumbres. Porque la costumbre es la regla de la vida confirmada por el uso.

Consuetudo est altera natura. Lex si quis posthumos. Dig. de liber et posthumis. Si quis posthumos, quos per ætatem: aut valetudinem habere fortè non potest, haeredes instituit: superius testamentum rumpit. Quòd natura magis in homine, et generalis consuetudo magis spectanda est, quam temporale vitium, aut valetudo, propter quam abdicatur homo à generandi facultate.

El uso es otra naturaleza. Si alguno creyendo que por la edad ó enfermedad no podía tener sucesión, é instituyese heredero y resultase después un póstumo, se rompe el testamento. Porque se ha de atender más á la naturaleza en el hombre y al general uso, que al vicio temporal ó enfermedad por la que el hombre se separa de la facultad de engendrar.

Consuetudo dat jurisdictionem ordinariam. Lex cum inspeximus. Cod. Just. de emancip. Vel eos adire magistratus, quibus hoc facere, vel legibus, vel longa consuetudine permissum est.

El uso dá ó establece la jurisdicción ordinaria. Ó se las aumenta á los magistrados para hacer aquellas cosas que les conceden las leyes, ó se las ha permitido una larga costumbre.

~~~~~  
Consuetudo honesta quæ diu obtinuit neminem lædens, conservari debet. Lex si in aliquam. Dig. de offic. procons.

Una costumbre honesta que se ha dado por mucho tiempo, no ofendiendo á nadie, debe conservarse.

~~~~~  
Consuetudo patris familias et regionis attendenda est. Lex si servus plurium. § fin. Dig. de legat. 1.

El uso ó costumbre del padre de familia y de su país se ha de considerar.

~~~~~  
Consuetudo licet magnæ sit auctoritatis, numquam præjudicat veritati aut leg. Lex 2. Cod. Just. quæ sit long. consuet. nos considerantes, quòd licet usus vel consuetudinis non minima sit auctoritas nunquam tamen veritati aut legi præjudicat.

Cod. ult. de consuet. Gregorius IX. Licet etiam longæ vae consuetudinis non sit vilis auctoritas: non tamen est adeò valitura, ut vel juri positivo debeat præjudicium generare: nisi fuerit rationabilis et legitimè sit præscripta.

El uso, aunque sea de grande autoridad, jamás ha de perjudicar á la verdad. Nosotros debemos considerar que aunque el uso ó costumbre tenga autoridad, jamás debe ser en perjuicio de la verdad y de la ley.

Aunque sea permitido que no sea de despreciable autoridad el uso de largo tiempo, sin embargo, no es de tal manera válido que pudiera engendrar perjuicio al derecho positivo, á no ser que fuese racional y legitimamente prescripto.

~~~~~  
Consuetudo est optima interpres legum. Lex si de interpret. Dig. de legib.

El uso ó costumbre es el mejor intérprete de las leyes.

~~~~~  
Consuetudo bona vincit legem: non autem mala. Leg. 2. Cod. Just. quæ sit longa consuet.

La costumbre buena vence á la ley; mas no la mala.

~~~~~  
Consuetudo probatur sex modis, quos vide in lex de quibus. Dig. de legib.

El uso ó costumbre se prueba por seis modos, que se ven en la ley de quibus (*de algunos.*)

~~~~~  
Consuetudo contra jus naturale, aut lædens ullo modo rempublicam, est tollenda. 32, q. 7, c. flagitia.

El uso ó costumbre contra el derecho natural ó que ofenda ó perjudique á la república, debe quitarse.

~~~~~  
Contentus quisque debet esse suis, nec invidere alienis fortunis. Lex si irreptione. Dig. fini. reg.

Cada uno debe estar contento con lo suyo ó con su estado y no debe envidiar la fortuna de otros.

~~~~~  
Consultè agit qui præcepto legis obtemperat. Lex filiae. Cod. Just. de collatio.

Prudentemente obra el que obedece el precepto de la ley.

~~~~~  
Contemptum parit nimia familiaritas. Lex observandum. Dig. de offic. praes.

La demasiada familiaridad conduce al menosprecio.

~~~~~  
Contractus et conventione legem accipiunt. C. contractus, de reg. jur. lex 6.

El contrato recibe la ley ó toma su fuerza del consentimiento ó convenio.

~~~~~  
Contractus ex conventione legem accipere dignoscuntur. Lex 1, § si conveniat. Dig. deposit.

Los contratos se distinguen al tomar la ley ó clasificarse según el convenio de los contratantes.

~~~~~  
Contractus alterius non obligat alterum. Lex cum te. Cod. Just. ne ux. pro ma.

El contrato de uno no obliga á otro.

~~~~~  
Contractus non debet claudicare. Lex Labeo. Dig. de verb. sign.

El contrato no debe claudicar.

Contractus est ultro citroque obligatio, hoc est, mutuum factum obligatorium, veluti emptio, venditio, locatio, conductio, societas. Lex Labeo. Dig. de verbor. significat.

El contrato es la obligación de una y otra parte, esto es, un hecho mutuamente obligatorio, como la compra-venta, la locación, conducción, sociedad.

Contractus substantia non origo pecunia spectatur. § et quia, tit. qui feud. dar. poss. hoc est, in contractibus non interest, cujus pecunia res ematur, sed cujus nomine. Lex non unde originem. Cod. Just. si certum pet. In contractibus verba ambigua contra proferentem sunt interpretanda. Lex veteribus. Dig. de pactis.

En el contrato se ha de considerar la substancia de él, no al origen del dinero. Esto es, en los contratos no es el principal interés que cuando se compra la cosa intervenga luego el dinero, sino su nombre. En los contratos, las palabras ambiguas se han de interpretar contra el que las profiere.

Contractatio est amotio de loco ad locum. Lex 3, § si rem. Dig. de adquiren. possess.

La fuerza á una cosa inanimada es la separación de ella de un lugar á otro lugar.

Contrahendam obligationem multa impediunt, quæ non dirimunt contractam. Lex patre furioso. § quare. Dig. de his qui sui vel alio. jur. sunt. Nam furiosus, licet uxorem ducere non possit, matrimonium tamen retinere potest.

Muchas cosas hay que impiden contraer una obligación; más una vez contraída no pueden frustrarla ó impedirla. Porque el furioso, aunque no le sea lícito tomar mujer, sin embargo, puede retener la que tomó en matrimonio.

Contrahere et non contrahere ab initio liberum est; sed post obligationem contractam non licet resilire. Lex sicut initio. Cod. de action. et oblig.

Contratar ó contraer, ó no contraer ó contratar, es libre

cada uno para hacerlo al principio; más después de contraída la obligación no es lícito separarse como al principio.

Contrahentes non possunt facere quo minus legis dispositio habeat locum in actibus eorum. Lex ult. Dig. stip. ser. vo. Lex fin. de suis et legit. hæc.

Los contrayentes pueden hacer lo que no tiene lugar por disposición de la ley, en los actos de ellos.

Contraria se non possunt pati in eodem subjecto. Lex si per errorem. Dig. de jurisdict. Si per errorem alius pro alio. prætor fuerit aditus, nihil valebit, quod actum est, nec enim ferendus est qui dicet consensisse eos in præsidem: cum non consentiant, qui errant quid enim tam contrarium consensui, quàm error, qui imperitiam detegit? Ecce.

Las cosas contrarias no deben sufrirse ó permitirse en un mismo sujeto.

Consensus et error in eodem subjecto esse non possunt. Consentimiento y error en un mismo acto ó contrato, no puede ser.

Contraria duo quando ponuntur, sequitur destructio unius. Lex sed et si. § si institoria. Dig. de instit. actio.

De dos cosas contrarias que se opongan, se sigue la destrucción de una.

Contraria duo nonnunquam faciunt optimum temperamentum. Lex sed hæc neque. Dig. de procurat.

Dos cosas contrarias jamás hacen un buen temperamento.

Contrariorum unum eligens, videtur renuntiare aliis. Vide contraria duo.

El que elige uno de los contrarios, parece renunciar los otros.

Conventionis verbum generale est, ad omnia pertinens: de quibus negotii contrahendi transigendique causa consentiunt, qui inter se agunt. Lex 1, Dig. de pactis.

La palabra *convención* en general pertenece á todos los

que consienten al contraer en los negocios ó por causa de transacción ó que obran entre sí.

✓ *Conventio duorum est lex. Lex ea lege. Cod. Just. de condict.*

El convenio ó convención de dos es ley.

Conventio partium est servanda. Lex 1, § si conveniat. Dig. depos.

El convenio de las partes se ha de guardar.

Conventio privatorum juri publico non derogat. Lex neque pignus. Dig. de reg. jur.

El pacto ó convenio de los particulares no deroga el derecho público.

Contumax est qui tribus edictis propositis, vel uno pro tribus (quod vulgo peremptorium appellatur) literis evocatus præsentiam sui facere contemnit. Lex contumacia. Dig. de re jud.

Es contumaz el que convocado por tres edictos, ó por uno que equivalga por tres por ser perentorio, á que comparezca, no se presenta, despreciando hacer lo que previene el edicto.

Correctio legum est evitanda. Lex minimè. Dig. de legib. Minimè sunt mutanda quæ semper interpretationem certam habuerunt.

La corrección de las leyes se ha de evitar. De ninguna manera se han de variar aquellas leyes que siempre tuvieron una cierta interpretación.

Cor Regis in manu Dei est, et quorsum voluerit inclinabit illud. In Epistola. Cod. de summa Trinitate, et Proverbiorum. 21.

El corazón del Rey ó del gobernante está en las manos de Dios, y lo inclina hácia donde quiere.

Creatura omnis naturaliter movetur ad benefaciendum ei qui sibi benefacit. Lex sed et si lege. § consuluit. Dig. de pet. hæred.

Toda creatura se mueve naturalmente á las personas que le han hecho beneficio.

Creditor debet esse curiosus quò res credita vertatur. Lex quod si servus. § sed si accepit. Dig. de in rem vers.

El acreedor debe ser diligente ó cuidadoso cuando vuelva la cosa dada en crédito ó cuando la tome.

Creditoribus jus suum persequentibus legitimum auxilium denegari satis absurdum est: Legatariis verò, qui pro lucro certant, partes suas leges accommodare, pinguis enim certanti de damno succurritur, quàm de lucro capiendo. Lex scimus, § sin creditores. Cod. Just. de jure delibèran.

A los acreedores que persiguen un derecho legítimo, es absurdo negarles el auxilio. Mas á los legatarios que pelean por el lucro, se les han de aplicar las porciones que por las leyes tienen; porque se debe favorecer más al que litiga por evitar un daño, que al que contiende por recibir un lucro.

Credulus nimis nemo debet esse. Lex fin. Cod. de accus. et inscript.

Ninguno debe ser demasiado crédulo.

Crimina non manere impunita interest reip. et expedit esse nota. Lex si ita vulneratus. § Quod si quis. Dig. ad legem Aquil.

Los crímenes no conviene en una república que queden impunes, principalmente cuando son públicos ó han causado escándalo.

Crimen contrahitur si voluntas nocendi intercedat, Lex 1, Cod. Just. ad leg. Cornel.

El crimen se contrae ó ejecuta si interviene la voluntad de hacer daño.

Crimina et infamia respiciunt corpus delinquentis. Injuria verò, bona solummodo. Lex ex judiciorum publicorum. Dig. de accusa.